

деть иностранным языком, достаточно заменить одни слова на другие. Задача учителя — помочь студентам пересмотреть не только используемые ими лингвистические структуры, но и культурологические подходы.

Изучаемые темы дают возможность осуществления обозначенных выше задач: личность, характер, отражение индивидуальности в одежде и поведении, человеческие качества: доброта, чувство юмора, аккуратность, честность, и др., эмоции, мышление, желания, способы самовыражения, язык жестов, отношения между людьми, семья, рождение и смерть. Работа над словарем включает изучение идиом, метафор, фразеологизмов, пословиц. Большое внимание уделяется коннотационным и коллокационным связям, расширению рядов синонимов и антонимов, употребляемости структур и словарных единиц в ситуациях. Тексты проблемного характера для чтения и аудирования, вопросы и задания к ним подобраны с тем, чтобы вызвать дискуссию и не только заставить студента говорить, но и думать, анализировать, и, возможно, корректировать свои подходы к данным проблемам. Задача преподавателя — предостеречь от поспешных, максималистских или основанных на предрасудках суждений, неоправданных обобщений и оценок.

Таким образом, продуманное использование текстов западных авторов, посвященных живым и актуальным проблемам Человека, с последующим обсуждением в наших классах, нашими студентами, эффективно выявляет культурные различия и сходства и позволяет достигать поставленных культурологических целей. В то же время курс практики языка эффективно дополняет и моделирует фактические знания, полученные в курсе страноведения, а сочетание различных подходов позволяет не только давать знания, но и воспитывать умение мыслить, терпимость и уважение к различным культурам.

ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ С АУТЕНТИЧНЫМИ СТИХОТВОРЕНИЯМИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ФРАНЦУЗКОМУ ЯЗЫКУ КАК ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ

А.В. Врублевская

ГрГУ им.Я.Купалы, Гродно

Использование аутентичных стихотворений на занятиях по французскому языку позволяет студентам познакомиться с французской поэзией, культурой и обычаями Франции, что всегда вызывает большой интерес.

Часто преподаватель испытывает затруднение в организации начала занятия, так как из среды родного языка студентов необходимо ввести в среду иностранного. Можно рассказать занимательную историю, сообщить что-либо новое, интересное, однако на практике подобрать подобный материал к каждому занятию не представляется возможным. Стихотворение же, как показал опыт, найти гораздо легче. Мы считаем, что фонетическая зарядка с использованием аутентичных стихотворений желательна. Во-первых, это развивает языковую память и слух; во-вторых, позволяет настроить органы речи на работу; в-третьих, дает пример подменного французского слога; в-четвертых, имеет большое воспитательное значение.

Мы используем разнообразные формы работы. Приведем один из возможных вариантов.

Стихотворение заранее записывается на доске или на карточках, которые раздаются студентам. Незнакомые слова и выражения, которые не подлежат активному усвоению, даются с переводом на полях. Прежде чем приступить к работе над стихотворением, преподаватель организует беседу по теме, соответствующей сюжету стихотворения, вводит знакомые слова, подлежащие активному усвоению. В беседе желательно использовать те грамматические формы, которые имеются в стихотворении. Затем студенты прослушивают выразительное чтение преподавателя или фонозапись, после чего необходимо задать несколько вопросов с целью проверки понимания. Во время повторного прослушивания студенты имитируют произношение преподавателя или диктора хором в паузы, делают фонетическую разметку интонации, трудных звуков.

Следующий этап — каждый студент читает стихотворение вслух, причем первым начинает наиболее подготовленный. Если преподаватель видит необходимость в переводе стихотворения на русский язык, то следует отметить, что это специальный вид работы, который требует творческого подхода, и целью которого является обучение выражению смысла, заключенного в стихотворении, средствами родного языка. Поэтому целесообразно сначала на занятии показать студентам, как это нужно делать, сняв предварительно грамматические и лексические трудности во время занятия, а затем дать задание перевести стихотворение дома.

Такой вид работы мы применяем часто, причем некоторые студенты выполняют стихотворный перевод. Приведем пример перевода стихотворения *La neige tombe* студентами третьего курса факультета экономики и управления (отделение мировая экономика и МЭО).

La neige tombe

J.Richepin

Toute blanche dans la nuit brune
La neige tombe en voletant.
Ô pâquerettes, une à une,
Toutes blanches dans la nuit brune!

Qui donc, là-haut, plume la lune?
Ô frais duvet! Flocons flottants!..
Toute blanche dans la nuit brune,
La neige tombe en voletant.

La neige tombe, monotone,
Monotonement dans les cieux...
Dans le silence qui chantonne,
La neige tombe, monotone...

Падает снег

Белый, белый в серой ночи
Кружится в воздухе снег и летает.
Крошки-снежинки одна за другой
Белыми хлопьями в небе порхают.

Падает снег — луну закрывает.
Зимняя свежесть меня опьяняет.
Белый, белый в серой ночи
Кружится в воздухе снег и летает.

Снег, опускаясь, дарит покой,
Этим покоем пропитано небо.
В белой тиши слышен очень простой
Мотив, навеваемый медленным снегом.

Возможность реализовать страноведческий подход при обучении стихотворениям на французском языке также очень важна, так как это расширяет словарный запас, знакомит с особенностями жизни французов, вводит лексические и грамматические материалы.

ИНТЕРКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Е.М. Гайкова, О.В. Головнева

Белорусский торгово-экономический университет
потребительской кооперации, Гомель

Важное значение во всестороннем развитии личности, повышении профессиональной квалификации будущих специалистов принадлежит культуре иноязычного общения. Это объясняется той ролью, которую играет в жизни людей иностранный язык. Он дает возможность свободного приобщения к культуре, истории, традициям другого народа, другой страны. Он способствует формированию высокой общей культуры, фундаментальной образованности, нравственному и духовному развитию личности. Великий немецкий поэт, мыслитель, ученый И.В. Гете писал: “Кто не знает иностранных языков, тот не знает ничего ни о своем, ни о себе”.

Роль языка, культуры общения в системе общечеловеческих ценностей нельзя недооценивать, так как именно через язык человек выражает себя, свое отношение к действительности.

Процесс изучения иностранного языка создает эффективные условия для познания себя как личности, актуализирует проблему этнической идентичности и одновременно приобщает к ценностям мировой культуры. Возможность сравнения, существующая в рамках данной дисциплины, позволяет наиболее четко воспринять особенность и неповторимость своей культуры, ее место в контексте глобальных культурных изменений.